

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoria e prática da traduçom inglês□galego (traduçom direta).			

Competencias	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Aprofundar o conhecimento das duas línguas de trabalho, inglês (Idioma I) e galego (Língua I), sobretodo nos níveis lexical, morfossintático e textual. Especificamente no caso da língua de chegada da traduçom, o galego, desenvolver estratégias para a sua restauraçom estrutural e potenciaçom expressiva no quadro da traduçom (o que requer o desenvolvimento de destrezas de exploraçom e aproveitamento de documentos compostos em luso-brasileiro).	A1 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C5 C18 C27 C33	D9
Analisar textos do ponto de vista do tradutor profissional, determinando-se, assim, à vista do correspondente escopo da traduçom, o tipo e as estratégias de traduçom mais adequados.	A1 A2 A3 A4 A5	C17 C27 C32	D3 D7 D9 D17 D24
Ser-se capaz de reconhecer num texto-fonte composto em inglês, e em relaçom à língua e à comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente traduçom (instrumental ou documental), se revelarám críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C17 C18 C25 C27	D3 D10
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da traduçom instrumental para galego de textos pragmáticos, nom especializados, compostos em inglês e pertencentes a diversos géneros e campos.	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C10 C17 C18 C22 C27	D7 D9 D12 D14
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informaçom e ferramentas de trabalho de que hoje dispom o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	A1 A2 A3 A4 A5	C5 C8 C14 C15 C22	D4 D5 D6 D9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relaçom ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C9 C10 C21 C28 C32	D8 D9 D12 D14 D18

Contidos

Tema	
Caraterizaçom da traduçom no seu enquadramento sociocultural e profissional	Participantes e fatores envolvidos no processo da traduçom profissional. Análise textual do tradutor. Tipologia da traduçom: a traduçom instrumental. Modificaçons substanciais na traduçom comunicativa e tratamento tradutivo das discordáncias interculturais.
Restauraçom estrutural e potenciaçom expressiva do galego enquanto língua-alvo da traduçom	Degradaçom e regeneraçom do léxico galego: habilitaçom em galego do léxico moderno, culto e de especialidade. Estruturas morfossintáticas críticas na traduçom inglês-galego (colocaçom do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conjuntivo, voz passiva, nexos de relativo, oraçons condicionais, perfectividade, formaçom dos complementos direto e indireto).

Análise dos problemas e das estratégias da traduçom instrumental de textos pragmáticos de inglês para galego	Utilizaçom dos dicionários por parte do tradutor. Tratamento tradutivo dos nomes próprios. Introduçom à traduçom de textos adscritíveis aos (sub)géneros "artigo de enciclopédia geral", "anúncio publicitário", "artigo jornalístico noticioso", "editorial jornalístico", "artigo de divulgaçom científica" e "livro de divulgaçom científica".

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentaçom da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentaçom dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resoluçom coletiva de exercícios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentaçom e análise de casos ou situaçons mais habituais na prática profissional mediante a realizaçom de encomendas de traduçom individuais.
Traballos tutelados	Realizaçom e exposiçom pública por parte de equipas integradas por c. 6 alunos de um trabalho consistente na traduçom comentada de um texto pragmático.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercícios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).

Avaliación

	Descrición	Cualificación		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Sesión maxistral	Prova teórico-prática inicial sobre os conteúdos ministrados nas sessons magistrais e manejados nos exercícios.	15	A1 A5	C1 C3 C4 C33	D9
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prova teórico-prática inicial sobre os conteúdos ministrados nas sessons magistrais e manejados nos exercícios.	15	A2	C1 C3 C4 C18 C22 C33	D4 D9

Estudo de casos/análises de situacións	Realizaçom de modo autónomo e individual de umha encomenda de traduçom, a qual visa reproduzir as condiçons da prática profissional.	40	A1	C1 C2 C3 C4 C8 C14 C17 C18 C22 C27	D5 D7 D8 D9 D14 D18
Traballos tutelados	Elaboraçom em equipa e exposiçom pública de um trabalho consistente na traduçom comentada de um texto pragmático.	30	A2 A3	C1 C2 C3 C4 C8 C10 C14 C17 C18 C22 C27 C33	D3 D4 D5 D7 D9 D12 D14 D18

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocaçom anual, em regime de *avaliaçom contínua* (em que se valorizará fundamentalmente a aquisiçom de competência tradutiva e a participaçom regular e ativa nas aulas) ou de *avaliaçom final* (exame único). No entanto, na convocaçom de julho só é possível o regime de avaliaçom final (exame oficial).

Na primeira convocaçom anual, entende-se que um aluno opta polo regime de avaliaçom contínua (o mais recomendável nesta disciplina!) quando realiza algumha das atividades da avaliaçom contínua (prova teórico-prática, encomenda de traduçom individual, trabalho em equipa). Para superar a avaliaçom contínua, o aluno deverá obter o aprovado na média aritmética ponderada das classificaçons na prova teórico-prática inicial (30% da classificaçom global), na encomenda de traduçom individual (40%) e no trabalho em equipa (30%); nom obstante, no caso de a média aritmética ponderada das classificaçons na prova teórico-prática inicial e na encomenda de traduçom individual ser inferior a 4,8 pontos, a classificaçom global coincidirá com essa média aritmética ponderada de duas classificaçons. Os alunos que nom superarem a avaliaçom contínua mediante as atividades referidas deverám realizar o *exame oficial da convocaçom de julho* ou acolherem-se aos regimes de avaliaçom de sucessivas convocaçons. (A prova teórico-prática inicial será realizada durante a terceira semana letiva de novembro, a encomenda de traduçom individual será lançada na segunda semana de dezembro e o trabalho em equipa será exposto e entregado na terceira semana de janeiro).

O *exame oficial* da disciplina (convocaçons de dezembro [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato] e julho [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta de umha parte teórico-prática a redigir em galego (40% da classificaçom numha média aritmética ponderada) e de outra prática (60%), a qual consiste na traduçom para galego, a realizar no prazo de vários dias no quadro de umha encomenda de traduçom, de um texto pragmático redigido em inglês.

Bibliografía. Fontes de información

AA.VV., 1995, **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, Editorial Verbo, Lisboa/São Paulo,

AA.VV., 2009 (5.ª ed.), **Dicionário de Inglês-Português**, Porto Editora, Porto / www.infopedia.pt,

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ, 2012, **Dicionario Moderno Inglés-Galego**, 2.0 Editora, Milhadoiro (Ames),

AA.VV., 1986, **Webster's Third New International Dictionary**, Merriam-Webster, Chicago,

STEVENSON, Angus (dir.), 2007 (6.ª ed. [tb. 4.ª ed., New SOED, ou 5.ª ed.]), **Shorter Oxford English Dictionary**, Oxford University Press, Oxford,

AA.VV., 2015, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Porto Editora, Porto / www.infopedia.pt,

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, 2012, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza**, Através Editora, Santiago de Compostela,

ESTRAVIZ, Isaac Alonso, 1995-, **Dicionário da Língua Galega**, Sotelo Blanco, Santiago de Compostela / www.pgl.gal,

GARRIDO, Carlos, 2011, **Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom**, Edições da Galiza, Barcelona,

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.), 2002, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editorial Objetiva, Rio de Janeiro,

Real Academia Galega, 2013-, **Dicionario da Real Academia Galega**, www.academia.gal,

COSTA CASAS, X. X., M. A. GONZÁLEZ REFOXO, C. C. MORÁN FRAGA e X. C. RÁBADE, 1988, **Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua**, Vía Láctea, Corunha,

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, 2000-2003, **Gramática da Lingua Galega. 4 volumes**, Edicións A Nosa Terra, Vigo,

GARRIDO, Carlos, 2016, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciência**, Serviço de Publicaçons da Universidade de Vigo, Vigo,

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, 2009, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, Edicións Xerais de Galicia, Vigo,

GARRIDO, Carlos, 2006, **«Estratégia para a habilitaçom em galego do léxico especializado e culto»**, Em Comissom Lingüística da AGAL (org.): Por um Galego Extenso e Útil: 105-143,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinaçom lingüística inglês□galego.